**Луиджи Даллапиккола**

**Preghiere – Молитвы**

для баритона и ансамбля

на стихи Мурило Мендеса в переводе на итальянский Руджеро Якобби

**1962**

Перевод с итальянского Светланы Стекловой (2012)

**I. Тусклая жизнь (Oscura vita)**

|  |  |
| --- | --- |
| Ciò che ti chiedoÈ di svelarmi i tuoi disegni,Oscura vita:D’essere trasparente,Concisa,A esempio della morte- Chiara speranza. | О чём молю тебяЭто раскрыть свои задумки,Тусклая жизнь:Стать прозрачной,Лаконичной,По примеру смерти- Ясной надеждой. |

**II. Преображённый (Trasfigurato)**

|  |  |
| --- | --- |
| Trasfigurato dal soffio della notteScorgo i fantasmi d’uomini che vannoIn cerca della libertà perduta:Vorrei avere cento milioni di bocche,Possedere vorrei cento milioni di braccia,E gridare per tutti loroE all’improvviso trattenereL’immane ruotaChe trita anime e corpiDegni della rugiada del mattino,Della presenza d’amoreDella musica d’uccelli,Di questi semplici fioriDi questo pane. | Преображённый ночи дыханиемЯ провожаю взглядом призраки, уходящиеНа поиски утраченной свободы.Будь у меня сто миллионов уст,Сто миллионов рук имей я,То закричал бы за них всехИ обратил вдруг вспятьЧудовищное колесо,Что перемалывает души и тела,Достойные утренней росы,Присутствия любвиМузыки птиц,Этих незатейливых цветов,Насущного хлеба. |

**III. Представ Распятию (Dinanzi al Crocifisso)**

|  |  |
| --- | --- |
| Dinanzi al CrocifissoIo pallido mi fermoTremando:“Tu che sei il vero figlio di DioSchioda l’umanità da questa croce”. | Представ Распятию,Я побледнев, застылВ волненьи:«Ты, воистину Сын Божий,Сними род человеческий с сего креста». |